

Zep

Chapter 3

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

הוּי תֶשְׁכּוֹ מִרְאָה וַיִּנְאָלָה הָעִיר הַיּוֹנָה:
насилничком граду и-огадјеном бунтовном тешко
[H1945](#) [H4754](#) [H1351](#) [H3238](#)

Teško gradu odmetničkom i oskrvrjenom, nasilničkom!

לֹא שָׁמְעָה בְּקוֹל לֹא לָקְחָה מוֹסֵר בֵּיתָהּ לֹא אֶל־בּוֹגֵם
не слуша глас не прима поуку у-Господа не Богу-свом
[H3808](#) [H8085](#) [H3808](#) [H3947](#) [H4148](#) [H3068](#) [H3808](#) [H0982](#) [H0413](#) [H0430](#)
לֹא קִרְבָּהּ: [H3808](#) [H7126](#)
не приближава-се [H3808](#)

Ne sluša glas, ne prima nauk, ne uzda se u Gospoda, ne pristupa k Bogu svom.

שָׂרִיָּה בְּקִרְבָּהּ אֲרִיּוֹת שְׂאֲגִים שֹׁפְטֵיהֶם זָאֲבֵי עֶרְבַּי לֹא
кнезови-његови у-њему лавови-су који-ричу судије-његови вуци-су вечерњи не
[H8269](#) [H7130](#) [H6348](#) [H5030](#) [H0900](#) [H8199](#) [H2061](#) [H6153](#) [H3808](#)
לְבָקֶר: גְּרָמוֹ
до-јутра остављају-кости
[H1242](#)

Knezovi su mu u njemu lavovi koji riču; sudije su mu vuci večernji, koji ne glođu kosti do jutra.

נְבִיאֵיהֶם נְבִיאֵיהֶם פְּחִיִּים אֲנָשִׁי בְּגִדוֹת כְּהֵנִיָּה חֲלָלוּ
пророци-његови пророци-његови лакомислени-су људи вероломни свештеници-његови оскрнавише
[H5030](#) [H6348](#) [H0376](#) [H0900](#) [H3548](#)
קִדְשׁ חֲמוֹס תּוֹרָה:
светињу погазише закон
[H6944](#) [H2554](#) [H8451](#)

Proroci su mu hvališe, varalice; sveštenici njegovi skvrne svetinju, izvrću zakon.

יְהוָה צְדִיק בְּקִרְבָּהּ לֹא יַעֲשֶׂה עוֹלָה בְּבֹקֶר מוֹשְׁפֵטוֹ
Господ праведан у-њему не чини неправду сваког-јутра сваког-јутра правду-своју
[H3068](#) [H6662](#) [H7130](#) [H3808](#) [H1242](#) [H1242](#) [H4941](#)
יָתָן לְאוֹר לֹא נֶעְזָר וְלֹא יָדַע עוֹל עֲשָׂתָּ:
износи на-видело не изостаје али-не зна неправедник за-стид
[H5414](#) [H0216](#) [H3808](#) [H3045](#) [H3808](#) [H5767](#) [H1322](#)

Gospod je pravedan usred njega, ne čini nepravde, svako jutro iznosi sud svoj na videlo, ne izostaje, ali bezbožnik ne zna za stid.

הַכְּרַתִּי גוֹיִם נְשֻׁמּוֹ פְּנוּתָם הִחְרַבְתִּי חוּצוֹתָם
истребио-сам народе опустела-су угаона-утврђења-њихова опустели-њихове
[H3772](#) [H8074](#) [H6438](#) [H2351](#)
מִבְּלִי עוֹבֵר נִצְדָּו מְבִלִי עֲרִיָּהּ מִבְּלִי יוֹשֵׁב:
да-нико разрушени-су не-пролази градони-њихови становника
[H1097](#) [H3427](#) [H0369](#) [H0376](#) [H1097](#)

Istrebih narode, kule im se razoriše, ulice im opusteh, te niko ne prolazi; gradovi im se raskopaše, da nema nikoga, nema stanovnika.

	יָכַרְתָּ бити-истребљено H3772	וְלֹא- и-неће H3808	מוֹרָר поуку H4148	תִּקְחֵנִי прими H3947	אוֹתִי мене H0853	תִּירָאֵי бој-ме-се H3372	אֶמְרָתִי само H0389	אֶדְ- рекао-сам H0559	7
הַשְּׁחִיתוּ да-поквари H7843	הַשְּׂכִימוּ пожурио-је H7925	אֶכֶן али-напротив H0403	עָלֶיהָ за-њу H0403	פְּקֻדָּתִי је-казнио H0403	אֲשֶׁר- чим-сам H0403	כָּל- ништа H3605	מְעוֹנָהּ боравиште-њено H4585	עֲלֵילוֹתָם: дела-своја H5949	כָּל- сва H3605

Rekoh: Pobojaćeš me se, primićeš nauk; neće mu se zatrti stan ničim sa čim bih ga pohodio; ali oni uraniše te pokvariše sva dela svoja.

	כִּי jer H5706	לְעֵד за-сведочење H5706	קוּמִי кад-устанем H5706	לְיוֹם до-дана H3117	יְהוָה Господ H3068	נֹאמֶ- говори H5002	לִי ме H2442	חַכּוּ- чекајте H2442	לְזָכוֹן зато H2442	8						
זַעֲמִי гнев-свој H2195	עֲלֵיהֶם на-њих H8210	לְשֹׁפָד да-излијем H8210	מַמְלָכוֹת царства H4467	לְקַבְּצֵנִי да-саберем H6908	גּוֹיִם народе H0622	לְאַסֹּף да-сакупим H0622	מִשְׁפָּטִי одлука-је-моја H4941	כָּל- земља H0776	הָאָרֶץ: сва H3605	תֹּאכַל биће-прождрта H0398	קִנְיָתִי ревности-моје H7068	בְּאֵשׁ огњем H0784	כִּי jer H0639	אֲפִי гнева-свог H0639	תְּרִוֶן жестину H2740	כָּל- сву H3605

Zato čekajte me, govori Gospod, do dana kad ću se podignuti na plen; jer je sud moj da saberem narode i pokupim carstva, da izlijem na njih gnev svoj, svu žestinu jarosti svoje, jer će oganj revnosti moje proždreti svu zemlju.

	בְּשֵׁם име H8034	כָּל־ сви H3605	לְקַרְאֵ да-призивају H7121	בְּרוּרָה чисте H1305	שִׁפְהָ усне H8193	עַמִּים народима H0413	אֶל- — H0413	אֶהְפֹּךְ ћу-дати H2015	אָז тада H2015	כִּי- jer H2015	9
					אֶחָד: заједно H0259	שָׁכֶם једнодушно H7926	לְעַבְדוֹ да-му-служе H5647	יְהוָה Господње H3068			

Jer ću tada promeniti narodima usne, te će biti čiste, da bi svi prizivali ime Gospodnje i služili Mu složnim ramenima.

מִנְחָתִי: принос-мој H4503	יֹבֵלוֹן доносеће H2986	פוּצֵי расејаних-мојих H2986	בֵּת- кћери H1323	עֲתָרֵי поклоници-моји H1323	כּוֹשׁ Етиопије H5104	לְנַהֲרֵי- река H5104	מֵעֵבֶר иза H5676	10
---	---	--	---	--	---	---	---	----

Ispreko reka huskih koji se meni mole, rasejani moji, doneće mi dare.

כִּי против-мене H6586	פָּשַׁעַתָּ си-згрешила H6586	אֲשֶׁר којима H5949	עֲלֵילֹתַי дела-свог H5949	מִכֹּל ниједног H3605	תְּבוֹשִׁי се-стидети H0954	לֹא нећеш H3808	הַהוּא тај H1931	בַּיּוֹם у-дан H3117	11
לְנַבְהָהּ се-охолити H1361	תּוֹסָפִי више H3254	וְלֹא- и-нећеш H3808	נְאֻתְךָ у-гордости-твојој H1346	עֲלֵיוֹ разметљиве H5947	מִקֶּרְבְּךָ из-тебе H7130	אֶקִּיר уклонићу H5493	וְאָז тада H5493	כִּי- jer H5493	
					קִדְשֵׁי: светој-мојој H6944	בְּהָרַ на-гори H2022	עוֹד више H5750		

Tada se nećeš više stideti ni jednog od svojih dela, kojima si mi zgrešio; jer ću onda uzeti iz tebe one koji se hvale slavom tvojom, i nećeš se više veličati na svetoj gori mojoj.

וְהִשְׁאַרְתִּי	בְּקִרְבְּךָ	עַם	עָנִי	וְדָל	וְחָסוּ	בְּשֵׁם	יְהוָה:	12
и-оставићу	y-теби	народ	сиромашан	и-понижан	и-уздаће-се	y-име	Господње	
H7604	H7130		H6041	H1800	H2620	H8034	H3068	

I ostaviću u tebi narod nevoljan i siromašan, i oni će se uzdati u ime Gospodnje.

שְׂאֵרִית	יִשְׂרָאֵל	לֹא-	יַעֲשׂוּ	עוֹלָה	וְלֹא-	יְדַבְּרוּ	כֶּזֶב	וְלֹא-	יִמָּצֵא	13
остатак	Израелов	neће	чинити	неправду	и-неће	говорити	лаж	и-неће	се-наћи	
H7611	H3478	H3808			H3808	H1696	H3577	H3808	H4672	
בְּפִיהֶם	לְשׁוֹן	תְּרַמִּית	כִּי-	הֵמָּה	יָרְעוּ	וְרִבְצוּ	וְאִין			
y-устима-њиховим	језик	пријеваре	јер	они	ће-пасти	и-лежаће	и-нико			
H6310	H3956			H1992		H7257	H0369			

מִחֲרִיד: ס
— их-неће-плашити
[H2729](#)

Ostatak Izrailjev neće činiti bezakonja niti će govoriti laži, niti će se naći u ustima njihovim jezik prevaran; nego će pasti i ležati i neće biti nikoga da ih plaši.

רְנִי	בַת-	צִיּוֹן	הֲרִיעוּ	יִשְׂרָאֵל	שִׂמְחִי	וְעֲלִי	בְּכָל-	לֵב	בַּת	14
певај	kћери	сионска	кличите	Израеле	радуј-се	и-ликуј	свим	срцем	kћери	
H1323	H1323	H6726	H7321	H3478	H8055	H5937	H3605		H1323	

יְרוּשָׁלַם:
јерусалимска
[H3389](#)

Pevaj, kćeri sionska; klikuj, Izrailju; raduj se i veseli se iz svega srca, kćeri jerusalimska!

הֲסִיר	יְהוָה	מִשְׁפָּטֶיךָ	פָּנָה	אֵיבֹבֶךָ	מֶלֶךְ	וְיִשְׂרָאֵל	יְהוָה	15
укинуо-је	Господ	пресуде-твоје	уклонио-је	непријатеља-твог	цар	Израелов	Господ	
H5493	H3068	H4941	H6437	H0341	H4428	H3478	H3068	
בְּקִרְבְּךָ	לֹא-	תִירָאִי	רָע	עוֹד:				
y-теби-је	neћеш	се-више-бојати	зла	више				
H7130	H3808	H3372		H5750				

Ukloni Gospod sudove tvoje, odvrati neprijatelje tvoje; car Izrailjev Gospod usred tebe je, nećeš se više boјати зла.

בְּיָדָם	הָהוּא	יֹאמַר	לְיְרוּשָׁלַם	אֶל-	תִּירָאִי	צִיּוֹן	אֶל-	יִרְפוּ	יְדֵיךָ:	16
y-дан	тај	рећи-ће-се	Јерусалиму	не	бој-се	Сионе	нека-не	клону	руке-твоје	
H3117	H1931	H0559	H3389	H0408	H3372	H6726	H0408	H7503	H3027	

U onaj dan reći će se gradu Jerusalamu: Ne boj se; Sionu: Nemoj da ti klonu ruke.

יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	בְּקִרְבְּךָ	גִּבּוֹר	יוֹשִׁיעַ	יְשִׁישׁ	עָלֶיךָ	בְּשִׂמְחָה	17
Господ	Бог-твој	y-теби-је	силан	који-спасава	радоваће-се	над-тобом	с-веселјем	
H3068	H0430	H7130	H1368	H3467	H7797		H8057	
יַחְרִישׁ	בְּאַהֲבָתוֹ	עָלֶיךָ	יְגִיל	בְּרִנָּה:				
утишаће-се	y-љубави-својој	над-тобом	кликтати-ће	с-песмом				
	H0160		H1523	H7440				

Gospod Bog tvoj, koji je usred tebe, silni, spašće te; radovaće ti se veoma, umiriće se u ljubavi svoјој, veseliće se tebe radi pevajući.

נוגני	מזווער	אספת	ממך	היו	משאת	עליה	חרפה:	18
тужне	од-празника	сабраћу	од-тебе	твоји-су	терет	на-њој	је-срамота	
H3013	H4150	H0622		H1961	H4864		H2781	

Koji tuže za praznicima, sabraću ih, koji su iz tebe, radi teške sramote koja je na tebi.

הנגי	עשה	את-	כל-	מעניך	בעת	היא	והושעתי	את-	הצלעה	19
ево	чинићу	—	свим	тлачитељима-твојим	у-време	то	и-спасићу	—	хрому	
H2009	H0853		H3605		H6256	H1931	H3467	H0853	H6760	
והנדיחה	אקבץ	ושמתי	לתהלה	ולשם	בכל-	הארץ	земљи			
и-прогнану	сакупићу	и-учинићу-их	за-хвалу	и-за-славу	по-целој	и-за-славу				
H5080	H6908		H8416	H8034	H3605	H0776				

בשתיים:
где-им-је-била-срамота
[H1322](#)

Gle, uništiću u ono vreme sve koji te muče, i izbaviću hrome i sabrati odagnane, i dobiću im hvalu i slavu po svoj zemlji, gde su bili pod sramotom.

אתן	כי-	אתכם	קבצי	ובעת	אתכם	אביא	היא	בעת	אתן	20
учинићу	jer	вас	кад-вас-сакупим	и-у-време	вас	довести-ћу	то	у-време		
H5414		H0853	H6908	H6256	H0853	H0935	H1931	H6256		
את-	בשובי	הארץ	עמי	בכל	ולתהלה	לשם	אתכם			
—	кад-вратим	земље	народима	међу-свим	и-хвалом	именом	вас			
H0853	H7725	H0776		H3605	H8416	H8034	H0853			
		יהוה:	אמר	לעיניכם	שבתיכם					
		Господ	говори	пред-очима-вашим	заробљенике-ваше					
		H3068	H0559		H7622					

U ono vreme dovedu vas, u ono vreme sabraću vas; jer ću vam dobiti slavu i hvalu po svim narodima na zemlji, kad povratim roblje vaše pred vašim očima, govori Gospod.